

СЕМАНТИЧЕСКИЕ КЛАССЫ ТРЕХАКТАНТНЫХ ГЛАГОЛОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ СЕМАНТИКИ ПРЕДЛОЖНОГО ПАДЕЖА

Абдурахманов Фахриддин Исраилович

д. филол. н., и.о. профессора кафедры русского языка и методики преподавания

Узбекского государственного университета мировых языков, Ташкент,

Республика Узбекистан

e-mail: Fahro@mail.ru

Аннотация В статье делается предположение, что в составе семантического толкования дистрибутивно-трансформационной схемы и реляция между фреймами минимального толкования определяет падежное значение каждого из актантов. Чтобы определить значение падежа, достаточно и необходимо отнести слово данной падежной формы к дистрибутивно-трансформационному признаку и назвать фрейм, соответствующий сегменту толкования данного существительного. Семантическое толкование состоит из последовательности семантических представлений для класса действий и класса предметов, фиксированных управлением глаголов.

Ключевые слова: семантика, дистрибуция, трансформация, схема, семантический класс, глаголы, значение, инвариант, падежное значение.

Наибольшую трудность для перевода глаголов у русского языка на узбекский язык представляют “конкретные” глаголы, т.е. такие глаголы, которые управляют конкретными объектами. Семантическое толкование таких глаголов как в русском, так и в узбекском языке состоит из последовательности семантических представлений для класса действий и класса предметов, фиксированных управлением глаголов. В современной лингвистике семантические представления, которые можно вычлени́ть из толкования актантной структуры глагола,

называются фреймами [12, С. 34-35]. Можно предположить, что в составе семантического толкования дистрибутивно-трансформационной схемы и реляция между фреймами минимального толкования определяет падежное значение каждого из актантов. Чтобы определить значение падежа, достаточно и необходимо отнести слово данной падежной формы к дистрибутивно-трансформационному признаку и назвать фрейм, соответствующий сегменту толкования данного существительного. Так, дистрибутивная конструкция $N^1_{од.у} + V + N^2_в + N^3_{од.д}$ (пример: Почтальон вручил отцу телеграмму) имеет толкование глагола: “одушевлённый субъект передаёт адресату какой-либо одушевлённый или неодушевленный объект”. Здесь фрейм дательного падежа $N^3_{од.д}$ - адресат. Фреймы $N^1_{од.у}$ и $N^2_в$ определяются через все толкование: $N^1_{од.у}$ – одушевлённый субъект, передающий предмет адресату; фрейм $N^2_в$ – предмет, передаваемый одушевлённым субъектом адресату. Сами по себе падежные конструкции $N^1_{од.у}$ и $N^2_в$ без включения в дистрибутивную конструкцию с данным минимальным толкованием недостаточны для экспликации падежного значения.

При сопоставлении падежных значений русского и узбекского языков приходится учитывать:

1. Включаемость фрейма падежа в семантическое толкование дистрибутивно-трансформационной схемы;
2. Недостаточность изолированного толкования падежей для выявления фрейма;
3. Маркированность фрейма, для экспликации которого необходима отнесённость к толкованию дистрибутивно-трансформационной схемы.

Поскольку при переводе глаголы, управляющие конкретными объектами, могут обнаруживать изоморфизма по составу фреймов, возможен алломорфизм актантных конструкций в русском и узбекском языках. Рассмотрим примеры толкования падежных значений в русском языке и соответствующих падежных значений узбекского языка:

§ 1. «Субъект (кто-либо), оказывающий действие на объект или предмет (материал), на поверхности которого производится тот или иной объект»

$$N^1_{\text{ОДИМ}} + V + N^2_{\text{НЕОДВ}} + (\text{НА}N^3_{\text{НЕОДПР}})$$

В словаре «Лексико-семантические группы русских глаголов» отмечено 2 подкласса ЛСГ *приготовления* со значением *приготовить* – 24 глагола и со значением *заготовить* – 30 глаголов. [7, С. 43]

27 глаголов *приготовления пищи* с типовой семантикой: *приготовлять (приготовить) пищу, питье каким-либо способом, приводя продукты питания в годное к употреблению состояние*, 12 глаголов *приготовления чего-либо впрок* с типовой семантикой: *приготавливать (приготовить) что-либо (в том числе съедобное) впрок*. [2, С. 698] К ЛСГ глаголов с указанной дистрибутивной схемой относятся: *варить (обед на плите), вскипятить, выкоптить, вытравить, вычеканить, жарить, засушить, испечь, напечатать, обточить, отфрезеровать, прокалить, разогреть, ткать, тушить, илифовать* и др. Глаголы «добыть, выработать, получить, что-либо путем воздействия на другой объект» имеют глаголы: *получить (бензин), бить (масло), варить (мыло)* и др. анализируются у Т.А. Кильдибековой [4, С.101] Позиция $N^2_{\text{НЕОДВ}}$ обозначает прямой объект действия, позиция $\text{НА}N^3_{\text{НЕОДПР}}$ или средство воздействия субъекта на объект «изготовить объект путем простейшего воздействия на материал», «изготовить объект деформацией материала» [1, С. 207] или предмет (материал), на поверхности которого производится тот или иной объект. В первом своем значении форма $\text{НА}N^3_{\text{НЕОДПР}}$ иногда допускает замену формой с помощью $N^3_{\text{НЕОДПР}}$, например, *подшить подол на машине – подшить подол с помощью машины*. В соответствии с двумя основными значениями формы $\text{НА}N^3_{\text{НЕОДПР}}$ исследуемый класс делится на два подкласса (см. Таблица 1).

Таблица 1 «Субъект (кто-либо), оказывающий действие на объект или предмет (материал), на поверхности которого производится тот или иной объект»

Подкласс	Примеры
«изготовить объект/получить тот или иной результат с помощью какого-либо средства»	вымочить, выстрочить, выстукать, выточить, доварить, дожарить, докалить, дометать, зажарить, закалить, закоптить, заметать, зарумянить, засушить, кипятить, коптить, месить, метать, нагреть, надломить, натереть, наточить, обвялить, обжарить, обсушить, обточить, переточить, писать (статью на чем-либо), разогреть
«продуцировать что-либо на поверхности чего-либо»	воздвигнуть, выбить, выгравировать, выклеить, выколоть, выписать, вырезать, вырисовать, вытиснить, выткать, вычеканить, дописать, зафиксировать, изложить, изобразить, надписать, напечатать написать, нарезать (гравюры на дереве), насечь, подрисовать

В узбекском языке данные глаголы семантического класса таковы: қайнатиб пиширмоқ (тушликни ўчоқда), қайнатмоқ, босиб чиқармоқ, қовурмоқ, қуритиб олмоқ, пиширмоқ, босиб чиқармоқ, чархламоқ, фрезерламоқ, қиздирмоқ, иситмоқ, тўқиш, сўндирмоқ, сайқалламоқ. К первому подклассу относятся: қайнатиб олмоқ, хисса қўшмоқ, дудламоқ, намламоқ, чархламоқ, хабар бермоқ, қуритиб олмоқ, санамоқ, чархлаб олмоқ, сайқалламоқ, ошаштириш, тайёрламоқ, кирраламоқ, иситмоқ, кўпайтирмоқ, қайнатиб бўлмоқ, қовуриб бўлмоқ, қиздириб бўлмоқ, супириб бўлмоқ, янчиб бўлмоқ, босиб бўлмоқ, пишириб бўлмоқ, қуритиб бўлмоқ, қовурмоқ, куйдирмоқ, дамламоқ, бўшаштирмоқ, тиламоқ, эгиб олмоқ, қовурмоқ, тобламоқ, дудламоқ, тикиб кўймоқ, қизарттирмоқ, қуритмоқ, артмоқ, шикаст бермоқ, силлиқламоқ, ўйнамоқ, қовуриб юбормоқ, титиб ташламоқ, ўхиатиб юбормоқ, пиширмоқ, бажармоқ, қиздирмоқ, қайнатмоқ, тақаламоқ, дудламоқ, эламоқ, отмоқ, киздирмоқ, синдирмоқ, ортттирмоқ, ёдламоқ, ўйнамоқ, кесиб кўймоқ, хуштак чалмоқ, амалга оширмоқ, эритмоқ, суркамоқ, чархламоқ, булғамоқ, қовурмоқ, куйдирмоқ, қуритмоқ, чархламоқ, кирраламоқ, ўткирлаш, тақаламоқ, босиб чиқармоқ, калталамоқ, белги бермоқ, эритмоқ, чархламоқ, фрезерламоқ, ёндирмоқ, қайта босмоқ, қайта белги бермоқ, қайта қуритмоқ,

қийнаб юбормоқ, ёқиб чиқмоқ, қайта чархламоқ, пиширмоқ, чиркилламоқ, ёзмоқ (ёзув машинасида мақола), эритмоқ, қовурмоқ, қиздирмоқ, қайнатмоқ, дудлаб қўймоқ, қуймоқ, тўқимоқ, қовурмоқ, куйдирмоқ, чархламоқ, сўндирмоқ, кўнмоқ.

Ко второму подклассу относятся: юқорига кўтармоқ, силжитмоқ, остирмоқ, уриб синдирмоқ, ўйиб ёзмоқ, санчиб тешимоқ, ёзиб олмоқ, кесиб олмоқ, чизмоқ, нақиш ўймоқ, босиб туширмоқ, тўқимоқ, захарламоқ, тирнамоқ, босиб чиқармоқ, қораламоқ, тикмоқ, штамплаб босмоқ, ёзиб кўймоқ, қайд кўймоқ, баён бермоқ, тасвирламоқ, диққатни жамламоқ, бўямоқ, келтирмоқ, ёзиб кўймоқ, босиб ёзмоқ, кесмоқ, ўймоқ, йўналтириши, тирнамоқ, сурат чизмоқ, чизма чизмоқ, белгиламоқ, қўл кўймоқ, сурат чизмоқ, давом эттирмоқ, тирнамоқ, ўкиб чиқмоқ, кесмоқ, захарламоқ, ўқимоқ.

$N^1_0 + N^2_{ни\ устида} + N^3_{ни} + Г$

Ошпаз учокни устида ошни пиширди

В узбекском языке послелог *устига* обозначает, что действие направлено на поверхность предмета, часто при непосредственном смыкании с поверхностью предмета, выраженного словом, стоящим перед *устига*.

Устида обозначает, что действие совершается на поверхности предмета, как правило, при непосредственном соприкосновении нижней плоскости одного предмета с верхней плоскостью другого:

Стол устида бир лампа бор. – На столе — лампа.

Фрейм N^1_0 обозначает «лицо, производящее действие»; фрейм $N^2_{ни}$ обозначает «результат»; фрейм $N^3_{ни}$ – «предмет». Первый объект $N^2_{ни}$ трансформируется основным падежом (бош келишиги) с послелогом *устига*. При глаголе, требующим объекта в сочетании с этим послелогом, последний превращается в абстрактно-грамматический элемент объекта, в формант, выражающий связь «глагола или отглагольного имени со своим объектом» [3, С. 446] В заключении отмечаем, что сопоставительный анализ содержит типологию употреблений предложного падежа, позволяющую рассматривать семантику

данного падежа как фрейм (элемент) глубинной структуры (семантического класса глаголов, управляющих предложным падежом), такую, что фрейм предложного падежа эксплицируется через комбинацию с фреймами действия, субъекта и первого объекта (остатком толкования семантического класса глаголов, управляющих предложным падежом, полученным в результате исключения фрейма предложного падежа); в описании содержится исследование каждого фрейма глубинной структуры глагола, управляющего предложным падежом.

Переходные глаголы, управляющих формой предложного падежа, в русском и узбекском языках включают в себя 8 лексико-семантических классов. Поверхностные структуры предложного падежа в русском языке и соответствующие поверхностные структуры узбекского языка, учитывая разность происхождения языка, в целом изоморфны. Все лексико-семантические классы переходных глаголов с обязательным компонентом N^3_{DP} можно условно разбить на семантические группы более высокого уровня: «кто-либо подвергает объект (чаще – его поверхность) воздействию вещества, в которое объект погружается», «кто-либо держит какой-либо предмет в руках», «кто-либо с помощью какого-либо орудия проделывает отверстие в какой-либо преграде», объединенные базовым глаголом *подвергать, проделывать*; «кто-либо каузирует (способствует) появлению/исчезновению в объекте некоторого свойства или обнаруживает/отрицает последнее», «кто-либо оказывает активное, целенаправленное воздействие на одушевленный, мыслящий объект в той или иной сфере человеческой деятельности», «кто-либо (субъект) обнаруживает факт, компрометирующий другое лицо», «кто-либо информирует кого-либо о чем-либо» – глаголы интеллектуального воздействия; «субъект (кто-либо) оказывающий действие на объект или предмет (материал), на поверхности которого производится тот или иной объект» – глаголы физического воздействия *В русском языке значения предложного падежа выражаются с помощью различных предлогов (в, на, о, об), в узбекском языке им соответствует, как правило, местный падеж, формальным*

показателем которого является аффикс – да. Для русских предлогов о, об в узбекском используется притяжательный падеж с послелогами тугрисида, хакида, хусусида и т. д.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Экспериментальное исследование семантики русского глагола – М.: Наука, 1967. – 259 с.

2. Бабенко Л.Г. Толковый словарь русских глаголов. Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы. – Москва: Изд. Аст-пресс, 1999. – 698 с.

3. Кононов А.Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. – М.: Изд-во АН СССР, 1960. – 446 с.

4. Кильдибекова Т.А. Глаголы действия в современном руссоком языке. – Саратов: Издательство Саратовского университета, 1985. – С. 101.

7. Лексико-семантические группы русских глаголов//Учеб. Словарь справочник/Под общ. ред. Т. В. Матвеевой. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1988 – С.53.

8. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания //Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. М.: Прогресс, 1988, С. 54-55